

informatio

Volume 33

July 2004

Number 2

Spotlight on Terminology

By: The ATIO Award Committee

“The smallest in number of ATIO’s professions, but with an influence that belies its size”: thus was terminology described in remarks by Fabrice Cadieux, then-President of ATIO, at the official ATIO Award ceremony last March. Indeed, this is the second ATIO Award to be given for an achievement in terminology.

Along with the groundbreaking work of those pioneers who conceived, created and implemented *Onterm*, the Ontario Government’s official terminology resource, the Association is saluting the contribution of terminologists to the lives of all language professionals.

Already, in 1996 the ATIO Award was dedicated to *Termium*, the federal Translation Bureau’s terminology data bank. Once again, the Association is saluting with its highest honour the contribution of terminologists to

“the rest of us,” to the quality and authoritativeness of our work.

As you can see in our photo, and not surprisingly, the award-winning *Onterm* team is made up of experienced, well-known professionals, including many members of the Association, who work in addition for a long-time partner of ATIO (and breeding ground for Association leaders), the Ontario Government Translation Service.

Congratulations once again to the *Onterm* team members, to their colleagues in the Ontario government, and to all our terminologist members. You have served our professions well and we hope that your translator and interpreter colleagues, as well as the public, can benefit from your contributions for many years to come.



Photo: Denis Perreault

Talia, a new arrival at the Terminology Unit, with her friends in the Terminology Unit, Government Translation Service (GTS) of Ontario: Hagit Fry, Isabelle Bauman, Christine Ahmed, Nelly Hakim, Philip Metz, Denis Perreault, Nelida Chan, Edna Hussman, Sheila Tracey

Message from the President of the Association

By: Ken Larose

It is with both pleasure and some degree of trepidation that I now find myself at the helm of ATIO following our Annual General Meeting on April 24 in Toronto. The former because of the interesting challenges facing us in the year ahead, and the latter because I know how difficult it will be to accomplish even a small part of what my predecessor did during his tenure. As any of you who have had occasion to work or deal with Fabrice Cadieux will know, he was tireless in promoting the Association, in fearlessly trying new approaches to broaden our membership, in reaching out to other language industry sectors and in overhauling and modernizing operations at the Secretariat on 1 Nicholas St. in Ottawa. Under his leadership, we updated the Website and the membership database, introduced on-line membership, negotiated the Agreement on Internal Trade with the other provincial associations of translators, interpreters and terminologists, and introduced a wide range of professional development sessions for our members, candidates and students. He will not only continue to contribute his expertise as the chair of the public relations committee and as the editor of *InformATIO*, but will also be directing the recognition and certification committee, taking over the task from Pascal Sabourin, a former ATIO president who is now president of CTTIC.

We will also sorely miss H el ene G elinas-Surprenant, who has not only served on the board for 15 years, but also chaired several committees, contributed her expertise in terminology and handled the onerous task of revising the Association's by-laws and keeping them up to date. Michel Trahan, our outgoing (in both senses of the word) secretary, will continue to serve our profession in that same capacity with CTTIC.

The year ahead will no doubt bring many changes. The translation industry in Ontario is experiencing major realignments, partly as a result of new technology, but even more because of shifting demolinguistic patterns and market fragmentation. While governments continue to be major players, it will be important to make sure that no one forgets the important role that associations like ours play in protecting the public, not only in terms of quality of service, but also in other areas, like security.

We need to continue, at least in part through CTTIC, to maintain a dialogue with the Translation Bureau, the newly-formed Language Industries Association, our provincial counterparts and other stakeholders. Not least, we need more than ever to be aware of what our members want and expect from the Association. This will require input from everyone, and a strong effort to make the most of the talents of our volunteers on the Board and on our various committees.

Dear Colleagues,

It is with much pleasure that I have the opportunity to serve you again this year, yet in another capacity.

As you know, the Director of Foreign Languages position is in our *By-laws*, but for many years there were no candidates available to fill this position. Enthusiasm among membership has been increasing. The Board realized the importance of this ever-growing segment of our membership and voted unanimously to reinstate this position.

I had the honour of the Board's appointment to fill the position this year and felt that there is a unique need for translators who work in a combination other than English-French. Many of us work either from English or French, but many of us can work in different language combinations that may not include French or English.

I decided to take on this challenge and work with you on the issues you face on a day-to-day basis. We have many needs and challenges that we address in our life and together, with ATIO's Board and Secretariat and the professional help from Base Consulting, we can put together educational programs that can help us to be more efficient in our work and to better serve our clients, whether they are corporate clients or members of the community.

Another goal we want to achieve together is to enable Translators to certify true copies of documents as commissioners for oaths. Please tell me if this is something that can be of added value to you and your clients. Please feel free to join the standing committee for Foreign Language Translators. We want to hear from you if you have issues or concerns and, of course, we would love to hear any ideas that can benefit your colleagues.

Please contact me if you have anything to discuss or have suggestions that will enable ATIO to serve you better.

Maha Takla, BA, C. Tran. AR-EN (Canada)
Director, Foreign Languages
mtakla@ammtranslation.com

Inside...

2004 ATIO Volunteer Award	4
Salute to 25-Year Members	4
A Lawyer's Advice on Limiting Your Liability	5
Your New Board for 2004-2005	5
Expansion of the European Union	6
Congratulations to Newly Certified Members	7
Calendar of Events	8

2004 ATIO Volunteer Award to Myriam Jarsky

By: *Hélène Gélinas-Surprenant, C. Tran., C. Term. (Canada)*
President of the ATIO Volunteer Prize Committee
Translation: *Jacquie Bouthéon, C. Tran. (Canada)*

We can never underestimate the popularity of correspondence courses with potential members of our Association, nor the extent to which the participation of volunteers is appreciated, both by the Association and by those enrolled in the courses.

Once again this year, ATIO is pleased to honour the contribution of a person who devotes herself to the smooth operation of this initiative, by presenting the Volunteer Award for 2004 to **Myriam Jarsky**, a Toronto-based translator. ATIO wishes to emphasize her valuable assistance in organizing the preparatory course, both for the choice of texts and for the tutoring, and her cooperation with the Association's administration, for whom she fulfils translation needs as a volunteer.

Myriam is part of the group of professionals who work alongside future certified members, humanizing the training process. This personal link shows the mutual assistance and knowledge-sharing that belong to our profession and are included in our Code of Ethics. On behalf of the Association, and particularly on behalf of those who have benefited from her assistance, we warmly thank **Myriam Jarsky**.

On April 24, during ATIO's annual Professional Development Day, the outgoing president of ATIO, Fabrice Cadieux, presented Myriam with her prize, consisting of a certificate, the ATIO gold pin and a 50% reduction of the membership fees for 2005.

Each year since 1998, the **ATIO Volunteer Award** has rewarded a person who works, often unnoticed, to contribute to the management and well-being of the Association.



Photo: Nathalie Trudel

Fabrice Cadieux, outgoing President, with Myriam Jarsky, winner of the Volunteer Award 2004

Salute to 25-Year Members

By: *Catherine Bertholet*

The following members joined ATIO in 1979 and have seen the Association through the ensuing quarter-century. Congratulations!

Alain Bernier	Anne-Marie Demers	Chantal Miranda
Sybil Anne Brake	Annick Freed	Isabelle Parent
Nicole Breeze	Albert Fung	César Rouben
Lorraine Briand	Claude Gillard	Esther Shlien
Alain Charest	Derek Jordan	Georges Talbot
Elizabeth Davies	Janet Jury	Gérard-Raymond A. Verreault

ATIO Secretariat Summer Hours

From June 21
to
September 7, 2004,
the office will be open from
8:00 am to 4:30 pm.

A Lawyer's Advice on Limiting Your Liability

How Not to Lose Your Shirt

By: Barbara Duffus, C. Tran. (Canada)

Before the AGM, Mary G. Griffith provided an overview of relevant legal principles to help us protect ourselves from lawsuits and other disputes in an interesting and informative presentation. Her comments related to both interpreters and translators, although she did note that written translation generally is more exposed, because the courts recognize the time and other constraints on the work of interpreters. It is important to be especially cautious with wording in certified translations.

Every ATIO member needs to evaluate his or her own situation, probably with legal advice to assess specific areas of risk, as errors and omissions insurance may not be enough. We could be held responsible for negligence, misrepresentation, breach of confidentiality, bias, conflict of interest, etc. In such situations, damages could include not only our client's past or future economic loss, but compensation for loss of reputation and loss of freedom (in the case of work for the courts). We also need to be aware of the impact of the Personal Information Protection and Electronic Document Act on security and record-keeping.

Be aware that each provincial association's Code of Conduct is different, and try to comply with the most demanding one relevant to your work. A written contract—drafted by a lawyer if possible—is always a good idea but, as pointed out in questions, it is not always reasonable to have a formal contract for every job. Even an e-mail confirming verbal



Photo: Nancy McInnis

ATIO's new President, Kenneth Larose, with Mary G. Griffith

agreements can offer some protection. Remember that even if your contract specifically limits your liability, it may not protect you from everything. Therefore, it is important not to over-reach our knowledge and abilities; better perhaps to involve another person with specific expertise. As always, it is better to establish protective measures before a problem arises.

All in all, a thought-provoking and eye-opening presentation.

Your New Board for 2004–2005

By: Catherine Bertholet

Translation: Lise Cloutier, C. Tran. (Canada)

On April 24, 2004, ATIO held its Annual General Meeting and elected a new Board of Directors.

The newly elected Board members are:

Kenneth Larose	President	Dorothy Charbonneau	Director, Conference Interpreters
Nancy McInnis	Vice-President and Director, Independent Translators	Yuri Geifman	Director, Court Interpreters
Ilse Wong	Secretary	David Lowe	Director, Salaried Translators
Creighton Douglas	Treasurer	Maha Takla	Director, Foreign Languages
Fabrice Cadieux	Director, Public Relations Committee	Vacant	Director, Terminologists

Congratulations to all!

CONGRATULATIONS!

Whether you obtained your full title for the first time in the February translation examination, or acquired a new language combination, we congratulate you—and all those whose names we publish in other issues throughout the year as they become certified—and we wish you a warm welcome to a profession where membership is a matter of pride. Have a wonderful summer!

CERTIFIED THROUGH CTIC TRANSLATION EXAMINATION

French-English

Heather Bissonette
Nadine Brown
Chloé Collins
Judy Edmonds
Marielle Godbout
Vanessa Lameche
Christopher Newey
Wyley Powell
Caroline Szpak
Mary Varcoe
Michael Wilkshire

English-French

Claude Forand
Prince MacAuley
Valérie Michaud
Marie Rahman
Jacques Thibault

Arabic-French

Morgane Boëdec Mokhtar

Spanish-French

Sylvie Laliberté

French-Spanish

Elsa Chu

English-Croatian

Sadia Hadziavdic

English-German

Kirsten Nellen

English-Korean

Yongjoo Kim

English-Russian

Grigori Gomziakov
Svetlana Shevcun

English-Spanish

Maria Allum
Pablo Cambon
Maria Alejandra Funes
Claudia Huelgas Nevárez
Andres Iriarte
Rosana Maciel
Andres Melo
Teresa Ramón Joffré
Edith Rosemberg
Rosana Russo
Diana Tuccillo
Carolina Zabala

Italian-English

Lawrence Koch



Russian-English

Marcus Malabad
Ludmila Rizakova

Spanish-English

Tammy Dolanski

CERTIFIED ON DOSSIER IN TRANSLATION

English-French

Sylvie Sabourin

CERTIFIED ON DOSSIER IN TERMINOLOGY

French-English

Jean-Pierre Artigau

English-French

Jean-Pierre Artigau

Expansion of the European Union

By: J. Creighton Douglas, C. Tran. (Canada)

By now, most of us will have seen or heard stories about the May Day expansion of the European Union to include ten new countries, in addition to the previous fifteen. This will add a whole new spectrum of languages within the EU, which will in

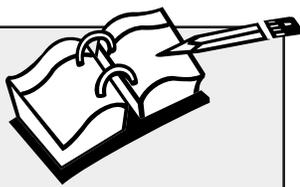
turn require translation and interpretation services for both governments and businesses.

Continued on page 8



Source: European Commission

Calendar of Events



✓ JULY 2004

July 20-24, 2004: *Théorie et pratique de la traduction au Moyen-Âge*

Université de la Sorbonne, Centre de linguistique française
Paris, France

Information: mouzire@club-internet.fr

✓ OCTOBER 2004

October 13-16, 2004: American Translators' Association Annual Conference

Toronto, Ontario

Information: www.atanet.org

October 29-31, 2004: FIT IV Asian Translation Forum: Translation, Cognition and Interdisciplinary Studies

Tsinghua University

Beijing, China

Information: www.tsinghua-translation.org.cn

✓ DECEMBER 2004

December 7-8, 2004: V Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. Language policies and language professions.

Havana, Cuba

Information: g.jordan@aiic.net

✓ AUGUST 2005

August 4-7, 2005: XVII World Congress of FIT
Tampere, Finland

Published by:

The Association of Translators and Interpreters of Ontario

1202-1 Nicholas Street, Ottawa, Ontario K1N 7B7

Tel: (613) 241-2846 1-800-234-5030 Fax: (613) 241-4098

E-mail: info@atio.on.ca Web Site: www.atio.on.ca

Circulation: 1600

Printer: Plantagenet Printing

Graphic Designer: More In Typo Ltd.

Editor: Fabrice Cadieux

Editorial Assistant: Catherine Bertholet

Editorial policy:

The Editor of *InformATIO* reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to:

Patricia Adjizian, ATIO Award Committee, Carmen Bourbonnais, Jacque Bouthéon, Fabrice C adieux, Lise Cloutier, Michel Courchesne, J. Creighton Douglas, Barbara Duffus, Marthe Gaulin-Li, Hélène Gélinas-Surprenant, Alana Hardy, Ken Larose, Nancy McInnis, Denis Perreault, Maha Takla, Michel Trahan, Nathalie Trudel.

Continued from page 6

At the government level, vast numbers of documents will need to be translated between the "new languages" and the EU's original languages from 1958. There should also be all kinds of translation and interpretation needed for business and industry.

The EU is very keen on economic development and the "new" countries will bring an especially interesting array of languages in central and eastern Europe. The newly-added countries include part of Cyprus, as well as the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia and Slovenia. This in addition to the previous EU countries: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom, and all the languages that go with them.

ATIO members or candidates with a useful knowledge of any of these EU languages might find it interesting to develop contacts within the EU to take advantage of the translation and interpretation opportunities that are almost certain to develop in an expanding market.

A language learned from your grandmother just might make you some money.

Sources: There were stories on the enlarged EU in *The Economist* magazine May 1, 2004, the *Globe and Mail* April 30, 2004, and an earlier story on EU jargon in *The Economist* on August 2, 2003.

For more information, visit the EU Website at www.europa.eu.int/index_en.htm. It lists much more EU information, including all the EU languages by country.